

Ljudmila hat einige beunruhigende Krankheitssymptome, sie muss einen Arzt aufsuchen, der ihr aber keine Medikamente verschreibt. Iwan ist wegen Zahnschmerzen auch dort, aber beim Anblick Ljudmilas ist der Schmerz vergessen.

Unterdessen hat der typische Ausländer etwas gegessen, was ihm nicht bekommen ist.

In dieser Lektion werden Sie Folgendes lernen:

- sprachliche Wendungen für einen Arztbesuch
- die russischen Bezeichnungen von Körperteilen
- die restlichen Endungen weiblicher Adjektive im Singular
- den Dativ Singular der männlichen Adjektive

Der landeskundliche Teil erklärt die Begriffe **поликли́ника** - "Poliklinik", **апте́ка** - "Apotheke" und **сто́ловая** - "Kantine/Mensa".

Ein Fax einer Tourismus-Agentur über einen erkrankten Reisenden bildet den Lesetext.

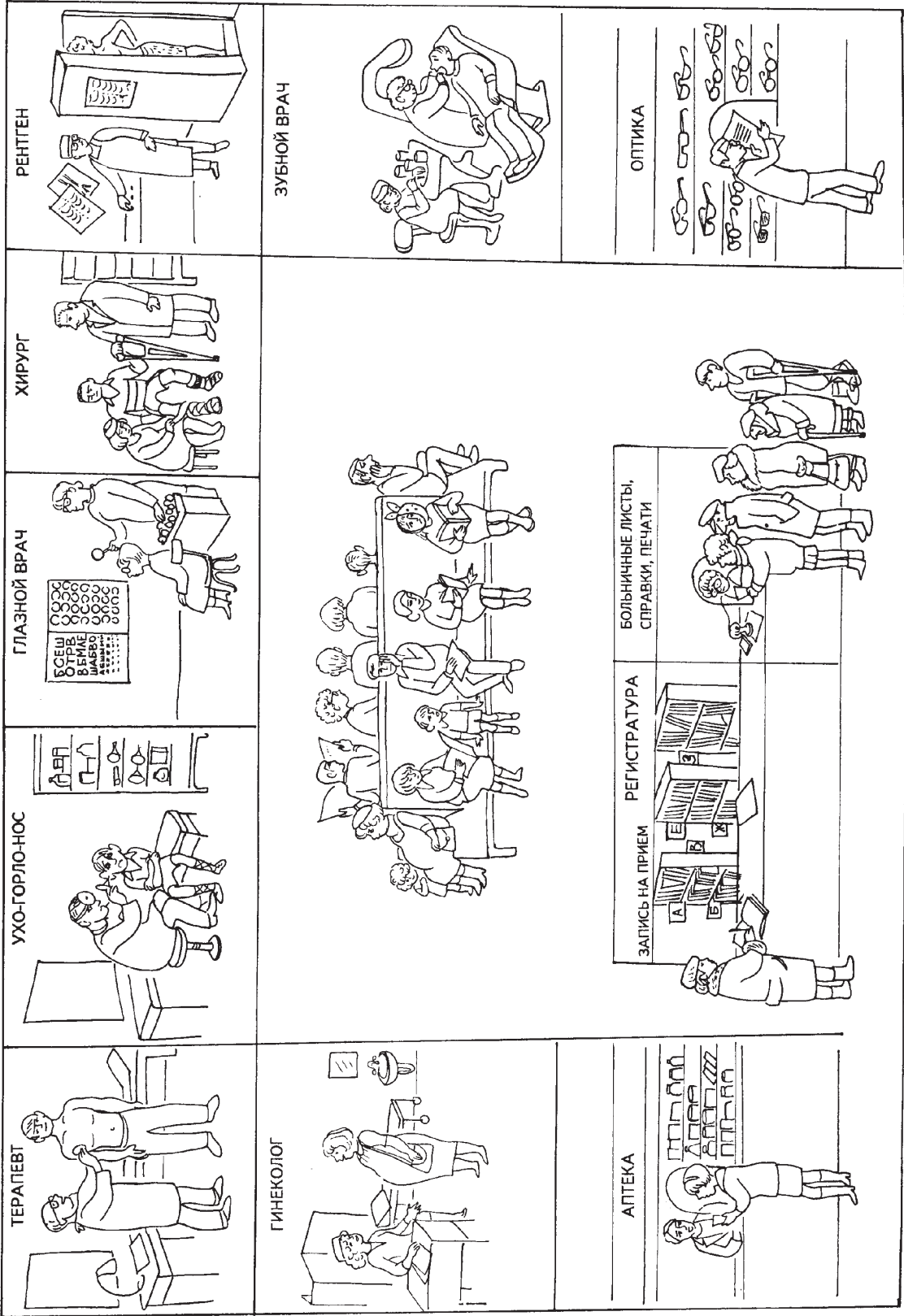
Am Ende der Lektion hören Sie die alte Zigeunerromanze "**Не уезжа́й, ты, мой голу́бчик!**" - "Fahr' nicht weg, mein Liebster" (wörtlich bedeutet  **голу́бчик** - "kleine Schwalbe").

Das Arbeitsbuch enthält 14 zusätzliche Übungen zu dieser Lektion, einschließlich zweier Gespräche (im Gespräch mit Oksana sollen verschiedene Denkmäler erkannt werden, im Gespräch mit Mischa geht es um die Gefahren extremer Kälte).

Die CD-ROM Ruslan 2, Lektion 5 umfasst 28 interaktive Übungen mit Ton.



Апте́ка в Новосиби́рске





39 **В поликлинике**

Медсестра: Следующий, пожалуйста. Проходите.

Людмила: Спасибо.

**У врача**

Людмила: Здравствуйте.

Врач: Здравствуйте. Садитесь. Как ваша фамилия?

Людмила: Кисина Людмила Александровна.

Врач: Что с вами?

Людмила: Я не знаю, что со мной, доктор. Я всё время плохо себя чувствую. Голова болит, тошнит. Особенно плохо по утрам.

Врач: Как давно вы себя плохо чувствуете?

Людмила: Около месяца.

Врач: Горло болит?

Людмила: Нет, горло не болит и температура нормальная.

Врач: Как вы сейчас себя чувствуете?

Людмила: Сейчас, ... ничего.

Врач: Давайте я послушаю сердце и лёгкие.



40 **Врач слушает Людмилу**

Врач: Сердце и лёгкие в порядке. Знаете что, давайте сделаем все анализы. Вот вам направление на анализы. Приходите через неделю.

Людмила: А что мне принимать от головной боли?

Врач: Ничего. Я не рекомендую вам принимать лекарства. Рекомендую как можно больше отдыхать. Вот вам рецепт на очень хорошие поливитамины. Здесь в поликлинике есть аптека. Принимайте по одной таблетке в день. Пока всё, а потом посмотрим.

Людмила: Спасибо, доктор. До свидания.



41 **У Ивана болит зуб**

Иван: У меня болит зуб. Дайте, пожалуйста, талон к зубному врачу.

Регистратор: Когда вы хотите?

Иван: Сейчас, если можно.

Регистратор: Это острая боль?

Иван: Конечно. Мне очень плохо.

Регистратор: Как долго болит?

Иван: Два дня. Одну минуточку! Людмила...! Людмила! Это вы? Здравствуйте! Вот так встреча! Что вы здесь делаете? Вы были у врача? Что с вами?

Людмила: Ничего особенного.

Регистратор: Молодой человек! Вам надо к зубному врачу или нет?!

Иван: Да, но подождите. Мне надо поговорить с этой девушкой... Людмила, куда же вы? Подождите! Я иду с вами.

### Типичный иностранец заболел

Иностранец: Здравствуйте, доктор. Мне очень плохо.  
 Врач: Садитесь, пожалуйста. Откройте рот и скажите «Aaa!».  
 Иностранец: Aaa!  
 Врач: Да. Интересно. А что с вами?  
 Иностранец: У меня болит живот. Я думаю, что я что-то съел в столовой.  
 Врач: Ага! Вы что-то съели. Температура есть?  
 Иностранец: Кажется, да.  
 Врач: У вас расстройство желудка?  
 Иностранец: Одну минутку. Я посмотрю в словарь. Где мой очкí?  
*(берёт очкí и смóтрит в словарé)*  
 Да, точно. У меня расстройство желудка.  
 Врач: Понятно. Возьмите рецéпт на таблётки. Я рекомендую пить много жидкости, отдыхать и больше не ходить в столовую.  
 Иностранец: Большое вам спасибо, доктор.  
 Врач: Нё за что!

поликлиника	Poliklinik	талон	Terminschein
медсестра	Krankenschwester	зуб	Zahn
следующий	der folgende, der nächste	зубной врач	Zahnarzt
проходить/ пройти		регистратор	Diensthabende(r) in der Anmeldung
Что с вами?	durchgehen	острый	scharf; heftig
дoктор	Was fehlt Ihnen? Doktor, Arzt	долго	lange
чувствовать себя		особенный	besonders
	sich fühlen	ничего особенного	nichts Besonderes
голова	Kopf	открывать / открыть	öffnen
болеть	krank sein	рот	Mund
меня тошнит	mir ist übel	живот	Bauch
месяц	Monat	что-то	(irgend)etwas
горло	Hals	есть / съесть	essen
температура	Temperatur	столовая	Kantine
нормальный	normal	желудок	Magen
сердце	Herz	расстройство желудка	Magenerkrankung
лёгкие	Lunge		Magenverstimmung
анализ	Analyse, Test	словарь (м.)	Wörterbuch
направление	Überweisung	очкí	Brille
неделя	Woche	брать / взять	nehmen
через (+асс.)	in (zeitlich)	жидкость (f.)	Flüssigkeit
принимать / принять	einnehmen (Medizin)	Нё за что!	Keine Ursache!
боль (f.)	Schmerz		
ничего	nichts		
рекомендовать	empfehlen		
лекарство	Medikament		
отдыхать / отдохнуть	sich ausruhen		
рецепт	Rezept		
поливитамин	Multivitamine		
аптека	Apotheke		
таблетка	Tablette		

**Поликлиника**

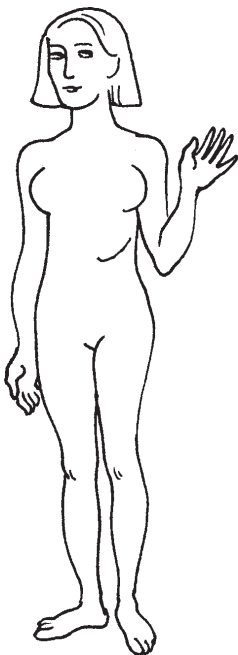
В России поликлиника - это медицинский пункт района. В поликлинике работают врачи различных специальностей, в том числе и зубной врач. Если человек серьезно болен, его посылают в больницу.

**Аптека**

Пациент может получить лекарства по рецепту врача в аптеке, хотя некоторые лекарства можно купить и без рецепта.

**Столовая**

На всех заводах, фабриках, во всех школах, учреждениях, есть столовая, где обычно люди обедают. В столовой - система самообслуживания.

**Части лица и тела. Что есть что?**

бородá  
глаз  
глазá  
головá  
гóрло  
грудь  
гúбы  
живóт  
колéно  
лицó  
лóкоть  
ногá

нос  
пáлец  
подборóдок  
рот  
рукá  
усы  
úхо  
úши  
шéя  
щекá  
язык



## ГРАММАТИКА

### слéдующий - der folgende, der nächste

Hier wird слéдующий! für "Der Nächste, bitte!" verwendet.

Das ist das Partizip Präsens Aktiv des Verbs слéдовать - folgen. Sie brauchen sich diese Form hier noch nicht einzuprägen, aber es ist gut, wenn Sie sie erkennen.

Das Partizip Präsens Aktiv lässt sich von der 3. Person Plural ableiten, indem das -т durch -щ ersetzt wird und eine adjektivische Endung -ий angefügt wird:

Infinitiv		3. Person Plural		Partizip	
читáть	>	онí читáют	>	читáющий	reading
слéдовать	>	онí слéдуют	>	слéдующий	following
говорíть	>	онí говорáт	>	говорáщий	speaking

### чúвствовать / рекомендовáть

Die Verben auf -овать und -евать werden nach dem gleichen Muster konjugiert (vgl. танцевáть, Lektion 1)

я чúвствую, ты чúвствуешь, он / она чúвствует ...

я рекомендúю, ты рекомендúешь, он / она рекомендúет ...

Он чúвствует себя плóхо. Er fühlt sich krank.

### болéть - schmerzen, weh tun

In der Bedeutung "schmerzen" wird das Verb болéть mit den Formen у меня und у вас usw. verwendet.

У меня болíт головá. Ich habe Kopfschmerzen.

У него болíт живóт. Er hat Bauchschmerzen.

У Ивáна болíт зуб. Iwan hat Zahnschmerzen.

У неё болáт úши. Sie hat Ohrenschmerzen.

### Меня тошнít. Mir ist úbel

Prägen Sie diese feste Wendung ein. Das Verb тошнítь wird nur in der 3. Person gebraucht.

### Приходíте чéрез недéлю. Kommen Sie in einer Woche.

Die Präposition чéрез - "in" oder "nach" (zeitlich) verlangt den Akkusativ.

чéрез час - in einer Stunde чéрез мéсяц - in einem Monat

чéрез день - in einem Tag чéрез год - in einem Jahr

чéрез недéлю - in einer Woche

### от головнóй боли - gegen Kopfschmerzen

Der Genitiv Singular weiblicher Adjektive endet auf -ой, ebenso wie der Dativ, Instrumental und Präpositiv Singular.

по однóй таблétке в день - eine Tablette am Tag (Dativ)

с éтой дéвушкой - mit diesem Mädchen (Instrumental)

в столóвой - in der Kantine (Präpositiv)

### Вам надо к зубнóму врачú. Sie müssen zum Zahnarzt gehen.

Der Dativ Singular männlicher und sächlicher Substantive endet auf -ому

пáмятник Петрú Пёрвому - ein Denkmal für Peter I. (im Russischen: Dativ)

Он пíшет нóвому клиенту. Er schreibt seinem neuen Kunden.

Einen Überblick über alle Adjektivendungen erhalten Sie auf Seite 141.

### Schreibregeln für unbetontes o

Nach den Konsonanten ж, ц, ч, ш, oder щ wird unbetontes o durch e ersetzt:

Она мечтаёт о хорошей жизни. Sie träumt von einem guten Leben.  
Он позвонил хорошему другу. Er rief einen guten Freund an.

### Я что-то съел. Ich habe etwas gegessen (was mir nicht bekommen ist).

что-то bedeutet "etwas". Die Partikel -то kann auch mit anderen Fragewörtern verwendet werden:

кто-то - (irgend)jemand                      где-то - irgendwo usw.

### Где мои очки? Wo ist meine Brille?

In der Bedeutung "Brille" ist очки ein Mehrzahlwort, d.h., es gibt keinen Singular. Der Genitiv lautet очков.

### жидкость - Flüssigkeit

Nearly alle Substantive auf -ость sind abstrakte Substantive und sind weiblich.

скóрость - Geschwindigkeit

дóлжность - Funktion, Dienststellung (гость - "Gast" - ist männlich)

### кóрни - Wurzeln

Oft kann man sich die Bedeutung eines Wortes erschließen, weil man andere Wörter aus der gleichen Wortfamilie (d.h. mit der gleichen Wurzel) kennt.

боль - Schmerz                      больнóй - Patient

больнóица - Krankenhaus                      болéть - krank sein / to hurt

## УПРАЖНЕНИЯ

## УРОК 5

### 1. Найдите ответы на вопросы

- Почему Людмила пошла к врачу?
- Как давно она себя плохо чувствует?
- Что врач рекомендует Люде?
- У кого болит зуб?
- У кого болит живот?
- Что врач рекомендует иностранцу?

Около месяца.                      У иностранца.  
У Ивана.                      Не ходить в столовую.  
Потому что она плохо себя чувствовала.  
Принимать поливитамины и отдыхать.

### 2. Впишите слова

- Людмила плохо себя \_\_\_\_\_, особенно по \_\_\_\_\_. Она \_\_\_\_\_ себя чувствует около \_\_\_\_\_. Врач слушает её \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_. Он говорит, что всё \_\_\_\_\_, но он \_\_\_\_\_ отдыхать. Он \_\_\_\_\_ ей \_\_\_\_\_ на поливитамины.

рецепт - даёт - лёгкие - чувствует - плохо - утрам  
месяца - рекомендует - сердце - в порядке

- б. Ива́н \_\_\_\_\_ получи́ть тало́н к \_\_\_\_\_ врачу́. Он сказа́л, \_\_\_\_\_ у него́ бо́лит \_\_\_\_\_. Но когда́ он \_\_\_\_\_ Людми́лу, он \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_. Он спра́шивал, почему́ она́ \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_.

была́ - зубно́му - зуб - зу́бе - врача́  
забы́л - хоте́л - что - уви́дел

**3. Впи́шите пропу́щенные слова́**

- а. Я пло́хо себя́ \_\_\_\_\_.  
б. Голова́ \_\_\_\_\_.  
в. Принима́йте по одной́ \_\_\_\_\_ в день.  
г. Мне пло́хо по \_\_\_\_\_.  
д. Я не \_\_\_\_\_ принима́ть лека́рства.  
е. Вот вам \_\_\_\_\_ на по́ливитами́ны.  
ж. В поликлини́ке есть \_\_\_\_\_?

бо́лит  
табле́тке  
рекоменду́ю  
апте́ка  
реце́пт  
утра́м  
чу́вствую

**4. Впи́шите пропу́щенные слова́**

- а. Я не хочу́ чита́ть. У меня́ бо́лят \_\_\_\_\_.  
б. Я не хочу́ есть. У меня́ бо́лит \_\_\_\_\_.  
в. Он не хо́чет иди́ гуля́ть. У него́ бо́лит \_\_\_\_\_.  
г. Я не могу́ писа́ть. У меня́ бо́лит \_\_\_\_\_.

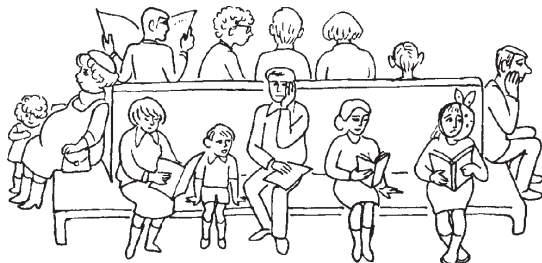
живо́т  
рука́  
нога́  
глаза́

**ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ!**

**1. Человече́ское те́ло**

Преподава́тель и́ли оди́н из студе́нтов говори́т:  
“Покажи́те ру́ку!”  
Все студе́нты должны́ показа́ть ру́ку.  
И т.д.

**2. Коммуникати́вная игра́ в кругу́. “В за́ле ожида́ния”**



Пе́рвый говори́т: “У меня́ бо́лит голова́.”  
Второ́й говори́т: “У него́ / неё бо́лит голова́, а у меня́ бо́лит зуб.”  
И т.д.

### 3. Разговóры о болéзнях

Узнáйте у дрúгих студéнтов о том, чем они болéли, и когдá это было.

Напримёр:

- У вас был аппендицít?
- Да.
- Когдá это было?
- В дётстве, когдá мне было 8 лет.

Или:

- Нет. У меня нé было аппендицита.
- А у вас?

#### Болéзни

Ангíна

Аппендицít

Ветрянка (Windpocken)

Грипп

Свинка (Mumps)

### 4. Ролевáя задáча в пáрах - “У врачá”

Разыгрáйте диалóг, сначáла с пóмощью учéбника, потóм самостóятельно.

#### Врач

Привётствует больнóго.

Спрáшивает, что с ним / с ней.

Осмáтривает гóрло.

Слушáет сёрдце, лёгкие.

Говорít, что всё в порýдке, нáдо тóлько отдыхáть.

Если нýжно, даёт таблётки от головнóй бóли.

#### Больнóй

Объяснáет, что плóхо спит, что головá болít и что нет аппетита.

Прóсит таблётки от головнóй бóли.

### 5. Игрá в кругú. “Комú вы пишете письмó?”

Пёрвый говорít: “Я пишу письмó нóвому Президенту.”

Вторóй говорít: “Он пишет письмó нóвому Президенту, а я пишу письмó москóвской студéнтке.”

И т.д.

нóвый Президент - америкáнский агéнт - стáрый коммунист  
русский журналист - молодáя актриса - шведский бизнесмэн  
москóвская студéнтка - красíвая журналистка

### 6. Игрá в грúппе

Одín студéнт выхóдит из кóмнаты. Дрúгие решáют, кто из них нóвый Президент, кто америкáнский агéнт, и т.д.

Студéнт возвращáется в кóмнату.

Попросíte его отдáть винó нóвому Президенту.

Студéнт дóлжен знáть, кто нóвый Президент, и отдáть ему винó.

Он говорít: “Я даю винó нóвому Президенту”.

И т.д.

7. **Игра с карточками. Кому вы хотите позвонить?**

Сделайте карточки со словами из упражнения 5 и со следующими вопросами:

Кому вы хотите позвонить?  
Кому вы хотите написать письмо?  
Кому вы хотите послать факс?  
И т.д.

Студенты по очереди показывают по две карточки в парах и дают ответы друг другу, используя слова на карточках.

**Кому вы хотите  
послать факс?**

**Американский  
агент**

*“Я хочу послать факс американскому агенту!”*

8. **Отрывок из сказки “Красная Шапочка”**

Выучите отрывок, потом расскажите его друг другу.



43

*Красная Шапочка прилегла рядом с волком и спрашивает:*

*Бабушка, почему у вас такие большие руки ?*

*Это, чтобы крепче обнять тебя, дитя моё.*

*Бабушка, а почему у вас такие большие уши ?*

*Чтобы лучше слышать тебя, дитя моё.*

*Бабушка, почему у вас такие большие глаза ?*

*Чтобы лучше видеть, дитя моё.*

*Бабушка, какие у вас большие зубы !*

*Это, чтобы скорее съесть тебя !!!*



**ДАВАЙТЕ ПОСЛУШАЕМ!**

**УРОК 5**

**Прослушайте диалог и ответьте на вопросы**

- Что болит у Ивана?
- Как долго болит?
- Он принимает лекарства?
- На что у него аллергия?



44

**Что случилось с Майклом?!** Сын ваших друзей Майкл Смит поехал в Россию как турист, но он не вернулся с группой. Его родители получили факс из Москвы. Узнайте:

- а. Из какой организации этот факс?
- б. Где Майкл сейчас?
- в. Что с ним случилось?
- г. Когда он приедет домой?
- д. Нужно ли послать ему деньги?



45

## ЦЕНТРАЛЬНОЕ ТУРИСТИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО

Озерковская наб. 50, г. Москва

тел. 095-235-14-68

факс 095-235-13-04

Факс

12.08.93

Господину Смигу

0121 433 1289

**Уважаемый Господин Смит!**

Вам пишет представитель Центрального Туристического Агентства, Вячеслав Дуров. Дело в том, что Ваш сын Майкл серьезно заболел. Во Владимире у него сильно заболел живот. Сначала мы думали, что он что-то съел или выпил, но врачи сказали, что у него аппендицит, и ему нужна срочная операция. Мы отвезли Майкла в Москву, и там вчера его прооперировали. Операция прошла хорошо, и Майкл уже чувствует себя гораздо лучше. Врачи думают, что через неделю он сможет поехать домой. Мы постараемся взять ему билет на воскресенье, 20-ое августа, и сообщим Вам факсом или по телефону номер рейса.

Мы очень сожалеем о случившемся, но надеемся, что теперь у вашего сына всё будет хорошо.

С уважением,

Вячеслав Дуров

## РОМАНС: «НЕ УЕЗЖАЙ, ТЫ, МОЙ ГОЛУБЧИК!»



46

Не уезжай, ты, мой голубчик!  
Печально жить мне без тебя.  
Дай на прощание обещание,  
Что не забудешь ты меня.

Скажи, ты, мне,  
Скажи, ты, мне,  
Что любишь меня!  
Что любишь меня!

Скажи, ты, мне,  
Скажи, ты, мне,  
Что любишь ты меня!

Когда порой тебя не вижу,  
Грустна, задумчива сижу.  
Когда речей твоих не слышу,  
Мне кажется, я не живу.

Скажи ты мне...



Поёт Мария Тхоржéвская.  
На гитáре играёт Дан Вíнер.  
Мария и Дан живёт и работают  
в Швейцáрии.



Информацию о песеннике для студентов  
русского языка Вы найдёте на странице:  
[www.ruslan.co.uk/songbook.htm](http://www.ruslan.co.uk/songbook.htm)